


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki duński		8.0.12189	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Haber Biały; dr Agata Lubowicka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu.	
Liczba godzin		Razem: 150 godzin = 6 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- duński - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Indywidualna praca nad przekładami literackimi Indywidualna praca nad przekładem autorskim - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku duńskim – 60%	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		<ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przekład autorski (5 stron). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	indywidualna praca nad przekładami literackimi	indywidualna praca nad przekładem autorskim
Wiedza			
K_W01	+		
K_W05		+	+
K_W08			+
K_W09	+	+	
Umiejętności			
K_U01			+
K_U03	+		
K_U08		+	+
K_U10		+	+
K_U11	+	+	
Kompetencje społeczne			
K_K02			+
K_K03		+	+
K_K04			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka duńskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiując domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

Treści programowe

Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – (fragmenty powieści, opowiadań itp.)

Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka).

Przekład tekstów z pogranicza fikcji i faktu (reportaże, wspomnienia, relacje z podróży).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków.
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa.
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań.
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translatoryka. Poznań.
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggklossar. Lund.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>
- <http://adl.dk>

- <http://litteratusiden.dk>
- <http://boernelitteratur.dk>
- <http://kalliope.org>
- www.wsjp.pl

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kaspersen, Peter. 1998. Tekstens stemmer. Antologi. Viborg.
- Keinicke, Marianne. Nielsen, Jonna Byskov. 1997. Novelleveje. København.
- Stidsen, Marianne. 2001. Udveje – fra 90'erne. København.
- Sørensen, Birte. 2002. At gribe og begribe verden. Litteratur i 1800-tallet. København.

A.3. Literatura uzupełniająca

- Høeg, Peter. 2006. Den stille pige. København.
- Michael, Ib. 1993. Vanillepigen. København.
- Reuter, Bjarne. 2002. Busters Verden 1-3. København.
- Stangerup, Helle. 1993. Spardame. København.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W05, K_W08, K_W09 K_U01, K_U03 K_U08, K_U10, K_U11 K_K02, K_K03, K_K04	K_W01, K_W05, K_W09, K_W08 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię potrzebną do wykonywania przekładu literatury nordyckiej – w języku polskim i w języku duńskim (K_W01), • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie duńskim (K_W05), • wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09), • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K_W08).
	Umiejętności K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • posługując się językiem polskim oraz językiem duńskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K_U01); • potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka duńskiego (K_U03); • posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka duńskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K_U08); • ma umiejętności językowe w zakresie translacji języka duńskiego, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10); • potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka duńskiego (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K03, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02), • jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury duńskiej (K_K03), • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury duńskiej (K_K04).
Kontakt justyna.haber-bialy@ug.edu.pl	